

SCHIRMER'S EDITION.

# Halfdan Kjerulf's

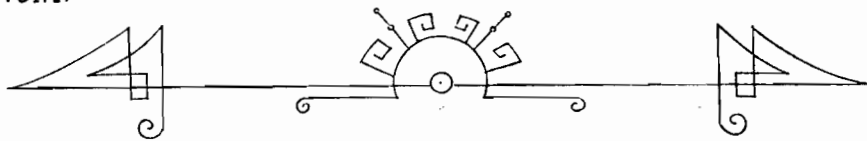
## Album of Songs.

Translation by

**T. MARZIALS.**

Vol. I.

Vol. II.



NEW-YORK. G. SCHIRMER.

35 Union Square.

Price. \$ 1.50 net.



## CONTENTS.

No	Page
1. Mein Lieb, ich bin gebunden. "I hardly know".....	3
2. Sehnsucht. "Last Night".....	6
3. Du fragst mich, du mein blondes Lieb. "Silent Love".....	8
4. Wüsstest du den Weg. "My pretty Bird".....	10
5. Ruhe im Walde. "Afar in the Wood".....	14
6. An ihr Bild. "To a Portrait".....	16
7. Spanische Romanze.....	18
8. Liebespredigt. "Love Voice".....	26
9. Synnöves Lied. "Synnöve's Song".....	29
10. Ingrids Lied. "On the Ling, Ho!".....	31
11. Klein Venevil. "Young Venevil".....	34
12. Quand tu dors. "When you slept".....	36
13. Frühlings Lied. "Spring Song".....	38
14. Albumblatt. "A simile".....	40
15. Abendstimmung. "Evensong".....	42
16. Verborgene Liebe. "A Secret".....	44
17. Entschwundene Tage. "Bygone Days".....	48
18. Es war so still. "The Night was still".....	52
19. Mein Herz und meine Leyer. "My Heart and Lute".....	56
20. Des Hirtenmädchens Lied. "The beating of my own Heart".....	58
21. Der Jüngling. "Tell me".....	62
22. Des Mondes Silber rinnt. "Divided Love".....	65
23. Vöglein, wohin so schnell? "Swallow, where flyest Thou?".....	68
24. Sehnsucht. "Longing".....	71
25. Ich fuhr über Meer. "The Search".....	76
26. Willst du Glanz gewinnen. "Go where Glory waits Thee".....	79
27. Sing; sing'. "Sing, Sing".....	82
28. Im Gebirge. "On the Hillside".....	84



# „Mein Lieb, ich bin gebunden.“

(J. S. Welhaven.)

“I hardly know.”

**N<sup>o</sup> 1.**

*Allegretto grazioso.*

*p*

*Red.*

Mein Lieb, ich bin ge - bun - den durch dei - ne Stim-me  
I hard - ly know, my dar - ling, what most - ly took my

*\**

*rit. a*  
schon, sie schlug mir sü - sse Wun - den mit ih - rem Zau - ber - ton. Oft  
heart, Un - less perhaps your sing - ing has done the greater part. I've

*rit. a*

*Red.* *\**

*tempo*  
hört' ich hol - de Lie - der von Stim - men voll Ge - walt, wollt's nicht ver - ges - sen  
thrill'd to ma - ny voi - ces, the pas - sio - nate, the strong, But I for - got the

*tempo p* *cresc.* *p*

wie - der, ver - gass es a - ber bald.  
sing - er, And I for - got the song.

*dolce*  
Wenn dei - ne Wor - te  
But there's one song my

*p*  
*dolce p e leggiero*

*rit.*  
schweben vom Ro - sen - mun - de süß, da horch' ich und muss be - ben, denn  
dar - ling that I can ne'er for - get, I lis - tend and I trembled and

*marc.*  
nie ver - gess' ich dies, da horch' ich und muss  
felt my cheek was wet. *dim.* I lis - tend and I

*mf rit. col canto*  
*p*

be - ben, da horch' ich und muss be - ben, denn nie ver - gess' ich  
trembled, I lis - tend and I trembled and felt my cheek was

dies! Des Her - zens Sai - ten klin - gen wie  
 wet. It seem'd my heart with - in me, Gave

*mf* *dol.* *p*

E - cho nach, so tief, sie stimmte ja dein Sin - gen, das mich in's Le - ben  
 an - swer clear and low, When first I heard you sing, dear, Then first I loved you

*cresc.*  
*cre - scen - do*

rief, sie stimm - te ja dein Sin - gen, das mich in's Le - ben rief, sie  
 so, When first I heard you sing, dear, Then first I loved you so, When

*p*

stimm - te ja dein Sin - gen, das mich in's Le - ben rief!  
 first I heard you sing, dear, Then first I loved you so.

*f* *p* *p dolce*  
*sva ad lib.*

*dim.*

5416. *Ed.* \*

# Sehnsucht.

(Christian Winther.)

## Last Night.

No. 2.

Andantino.

*p*

Ich konn - te heu - te nicht  
Last night the night - in - gale

*p dol.*

*Cres.*

schla - - - fen, mich weckt' die Nach - ti - gall.  
woke me, Last night when all was still,

Mein Ohr ih - re Tö - ne tra - - - fen vom  
It sang in the gol - den moon - - - light, From

*dolce*

Wald mit hel - lem Schall. Mein Fen - ster, das  
out the wood - land hill. I o - pen'd my

*p*

*dolce*



öff - net ich lei - - - se und starrt in das Nacht - re - vier  
win - dow so gent - - - ly; I look'd on the dream - ing dew.

— und liess die sü - sse Wei - se sie sin - gen, sin - gen von  
— And oh! the bird my dar - ling was sing - ing, sing - ing of

dir, von dir.  
you, of you. *Tempo I.*

Dein denk' ich mit Herz und Munde,  
Und send' dir meinen Blick.  
Du schlugst mir die tiefste Wunde,  
Nicht Antwort giebst du zurück.  
Nur Seufzer im nächtlichen Winde,  
Vom Zweige ein Wink so fern.  
Nur kühler Thau der Linde, ja Linde,  
Kalt auch vom hohen Stern.

Glaub' nicht, ich könn' dich vergessen.  
Vertrau' der Liebe Macht,  
Will tief in das Herz dich pressen,  
Und tragen durch Grabesnacht  
Zu leuchtendem Sternengefunkel,  
Wo Liebe vergehet nicht,  
Trotz Tod und schaurigem Dunkel, ja Dunkel,  
Dich zu des Himmels Licht.

I think of you in the day time,  
I dream of you by night,  
I wake and would you were here love,  
And tears are blinding my sight.  
I hear a low breath in the limetree,  
The wind is floating thro',  
And oh! the night my darling,  
Is sighing, sighing for you.

O think not I can forget you;  
I could not tho' I would,  
I see you in all around me,  
The stream, the night, the wood,  
The flowers that slumber so gently,  
The stars above the blue,  
Oh! heaven itself my darling,  
Is praying, praying for you.

# „Du fragst mich, du mein blondes Lieb.“

(Em. Geibel.)

## Silent Love.

No. 3.

Andante quasi Allegretto.

*p con semplicita*

Du fragst mich, du mein  
Kann denn die Flam-me  
You ask me why, sweet  
The flame has ne'er a

*p* *fp* *p*

*Red.* \*

blon-des Lieb, wa - rum so stumm mein Mund?  
sin - gen, wenn sie zum Him - mel will?  
Gol-den-hair, I say not all I feel,  
song, dear, It strives to heav'n a - bove,

Weil mir die Lie - - be sit - zet,  
Sie schlägt die Flü - - gel hoch und roth, so  
Up - - on my lips, up - on my heart, 'Tis  
And burns in si - - lence red and white, And

*cresc.*

heim - lich sit - zet im Her - zens - - grund,  
 hoch und roth und doch so still,  
 love has set his lock and seal.  
 burns and burns a - way like love.

*poco ritard. ad lib. a tempo*

so heim - lich sit - - zet im  
 'Tis so hoch und roth und  
 It love, has set his  
 burns, and burns a -

*col canto*

Her - zens - grund.  
 doch so still.  
 lock and seal.  
 way like love.

*p a tempo* *dol.*

*p* *pp*

Die Ros' auch kann nicht sprechen,  
 Wenn sie zur Blüth' erwacht;  
 Sie glüht und duftet stumm hindurch,  
 Stumm hindurch die Sommernacht.

So ist auch meine Minne,  
 Seit du dich mir gezeigt;  
 Sie glüht und blüht im Sinne,  
 Tief im Sinne, aber sie schweigt.

5416

And yonder full red roses,  
 The summer wind has stirr'd  
 They blush and droop and fall for love  
 And yet, and yet they speak no word.

For love like mine, sweet Golden-hair,  
 All words are far too weak,  
 For love my heart is breaking dear,  
 For love, for love I cannot speak.

# Wüsstest du den Weg.

(Theodor Kjerulf.)

## My pretty Bird.

N<sup>o</sup> 4.

Poco Allegro.

*p leggiero*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8.

Wüsstest du den Weg du, Vö - - ge - lein,  
Say if you knew, my pret - - ty bird,

The first line of the song features a vocal melody on a treble clef staff and piano accompaniment on two staves. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

den ich doch selbst nicht weiss, wärest du nicht faul im  
What I so long to know, What may to find my

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part maintains its rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Ne - - ste dein, nein, flö - gest auf mein Ge - heiss,  
own true love, You nev - er would lin - - ger so

The third line of the song concludes the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a final cadence. The lyrics are written below the vocal line.

ich  
I'd

gäb' um den Hals dir ein Brief - lein mit, d'rin mir die See - le  
 tie a small let - ter be - neath your wing, There would my whole heart

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ganz; du hältst ja mit schnell - le - sten Seg - lern Schritt,  
 lie, And ov - er the wood - land, my own sweet bird,

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

flie - gest ohn Wind mit Glanz!  
 Swift - ly a - way you'd fly.

p

Doch nicht kann ich sen - den ein ein - zi - ges Wort, und  
A - las! I have nev - er a let - ter to send, And

keins mir auch stillt mein Weh, ich weiss nicht wann, und ich  
noth - ing can ease my pain, I know not how, and I

*cresc.*  
weiss nicht wo, ich weiss nicht wann, und ich weiss nicht wo,  
know not when, I know not how, and I know not when,

*cresc.*

*p* ob ich sie wie - - der - seh? Und den - noch verlangt man ein  
When we shall meet a - gain, O fly, pretty bird, ov - er

*p* *cresc.*

froh' Ge-sicht und La - chen mit Sang wie du!  
 land and see, Oh! fly till you find my love!

Wollt' es ger - - ne, kann es doch nicht, ich  
 Love, where art thou, Art thou on earth, or

ha - - be nicht Rast, nicht Ruh!  
 art thou in heav'n a - bove?

*cresc.*

*mf* *fp* *p*

*Ad.* \*

# Ruhe im Walde.

(J. S. Welhaven.)

## Afar in the Wood.

No. 5.

Poco Andante.

Im Wald, wo so hoch die—  
 Dort ist in der hol - den—  
 A far in the wood where the  
 A far in the wood where the

*dolce* *pp* *p dolce, tranquillo*

Tan - nen stehn, brennt Mit - - tags heiss die— Son - ne,  
 Ein - sam-keit so lin - dern-de Ruh' zu— fin - den,  
 pine trees wave, Warm noon is gent - ly gleam - ing,  
 pine trees wave, I feel my sor - row dwin - die,

*Ad.* \* *Ad.*

da kommt da - her ein lei - ses Weh'n und  
 wie Sam - met so weich ist das grü - ne Moos, dich  
 The leaf - lets trem - ble here and there, And  
 I wan - der on from shade to shade, And

*poco rit.* *p* *a tempo* *p*

\*



kühlt dir die Stir - ne so sanft und schön, wie ein Gruss von ihr — voll  
 wiegt in — Träu-me der Win - de Ge - kos', um dir Hoffnung von ihr — zu  
 like a soft kiss on my hair, The cool wind sets me  
 think of thee, my own sweet maid, Till hope be - gins to

*p*

*Ad.* \*

Won - ne, wie ein Gruss von ihr — voll  
 kün - den, um dir Hoff - nung von ihr — zu  
 dream - ing, The — cool wind sets — me  
 kin - dle, Till — hope be - gins — to

*pp* *pp* *p*

Won - ne.  
 kün - den.  
 dream - ing.  
 kin - dle.

*p* *pp*

*Ad.* \*

*pp* *dim.*

## An ihr Bild.

(Theodor Kjerulf.)

## To a Portrait.

## No. 6.

Andantino un poco agitato.

Ihr sü - - - ssen blei - chen Wan - gen, du  
Fair face so faint - ly blush - ing, Sweet

Aug' mit sanf - - ten Bli - cken, ihr weckt mir hold Ver - lan - gen: sie  
eyes and lips half part - ed, O what is there a - bout you, Makes

selbst ans Herz zu drü - cken; kannst du mir nicht er - klä - ren den  
me so heavy heart - ed, Di - vine - ly fair in co - lour, Di -

Aus - - druck in den Zü - gen, den sanf - ten mit dem heh - ren, die  
vine - - ly fair in fea - ture, And yet so sad - ly gaz - ing, You

*p* *cresc.*  
Red. \* Red. \*

sich zusam - men fü - gen? Komm, spreng' des Rahmens  
love-ly, love - ly crea - ture, O tear the frame a -

*cresc.*  
Sehran - ke, und sag's mit sü - ssem Mun - de, wo wei - let ihr Ge -  
sun - der, Oh come without mis - giv - ing, O hear me say, I

dan - ke in die - ser spä - - - ten Stun - de, in die - - ser  
love you, O hear me say, I love you, And start and

spä - - - ten Stun - - - de?  
glow with liv - - - ing.  
*dolce*

*dim. e rall.*

# Spanische Romanze.

(Spanisches Liederbuch.)

N<sup>o</sup> 7.

Molto agitato.

Es rau - ben Ge -  
O mo - ther, my

dan - ken den Schlaf mir, o Mut - -ter, kom - men und we - cken mich,  
heart is too bro - ken to sleep, I dream of my love, and I

kom - men und geh'n, kom - men und we - cken mich, kom - men und  
wake up and weep, I dream of my love, and I wake, and I

geh'n, kom - men und we - cken mich, kom - - - men und  
 weep, I dream of my love, and I wake, and I

*cresc.*

geh'n. \_\_\_\_\_  
 weep. \_\_\_\_\_

*poco più lento*

Trau - er - ge -  
 There in my

*dolce*

*Ad.* \* *Ad.*

dan - ken von Freu - - den - ta - gen; auf  
 dream - ing the rose blush - es ov - er, I

däm - - mern die Pla - gen, die Freu - - den ver -  
take one and kiss it, To give to my

*mf* *p*

*Tempo I.*

san - ken. Die Träu - me ja - gen vor -  
lov - er. O mo-ther, it all cometh

ü - ber, o Mut - ter, kom - men und we - cken mich, kom - men und geh'n,  
back in my sleep, I dream of my love, and I wake, and I weep, I

kom - men und we - cken mich, kom - men und geh'n, kom - men und we - cken mich,  
dream of my love, and I wake, and I weep, I dream of my love, and I

*cresc.*

*affettuoso*

kom - men und geh'n. Es  
wake, and I weep. O

wird mein Bet - te dem Kampf zur  
close he holds me I hear him

*cresc.*  
Wie - ge, dem bö - - - - sen Krie - ge zur  
speak - ing, He says, I love thee, I

*cresc.* *sempre cresc.*

*p*  
fried - - lo - sen Stät - te. Von Schat - ten ich lie - ge ge -  
start up shriek - ing, For hor - ri-ble sha-dows a -

*cresc.*

äng - stet, o Mut - ter, kom - men und we - cken mich, kom - men und geh'n.  
 rise in my sleep, O mo - ther oh! mo - ther, I wake, and I weep.

*dim.*  
 Ped.

*poco più lento*

Stets mir im Bli - cke die  
 See, mo - ther, see, how my

*dolce, col canto*

\*

Thrä - nen be - ben, be - wei -  
 eye - lids are burn - ing, My joy

nen mein Stre - ben nach fal - schem Glü - cke.  
 all is gone be - yond hope of re - turn - ing.

*pp*



*più agitato*

Bald ster - ben, bald le - ben mei - ne  
O hold me, O soothe me, O

Qua - len, o Mut - ter! kom - men und we - eken mich,  
keep me from sleep, mother! O mother, pi - ty me!

*dim.* *p dolce*

*pp*

kom - men und geh'n!  
I wake, and I weep.

*Tempo I.*

*dim.*

*Red.* *\* Red.*

*poco più lento*

0 Traum der Lust! Nach des - sen  
O dream of joy! To meet in

*dolce*

Schei - den er - wacht das Lei - den der  
hea - ven, I come, my dar - ling, The

*mf* *p*

*Tempo I.*

wun - - - den Brust! In's  
chains are ri - ven. Can

Le - ben schnei - den die Qua - len, o Mut - ter, kom - men und we - eken mich,  
this be - dy - ing from this last sleep, o mo - ther dear, say, shall I

*mf* *f*

*cresc.*

kom - men und geh'n, kom - men und we - cken mich, kom - men und geh'n,  
 wake but to weep, Mo - ther dear, say, shall I wake to weep!

*cresc.*

*cresc.*

*con più affetto*

kom - men und we - cken mich, kom - men und geh'n,  
 O do not wak - en me, leave me to sleep!

*p*

*f*

*p*

kom - men und geh'n!  
 leave me to sleep!

*p*

*sfz*

*p*

*dim.*

*mf*

*pp*

*rall.*

# Liebespredigt.

(Fr. Rückert.)

## Love-Voices.

No. 8.

Allegretto.

Was sin - get und sagt ihr mir,  
singt nun, o sagt nun dem  
Sweet bir - die, of what are you  
mai - den, of what are you

Vö - ge - lein von Lie - - be?  
Mäg - de - lein von Lie - - bel  
ca - rol - ling of love, dears?  
whis - per - ing of love, dears?

Was klingt ihr und klagt ihr in's Herz mir hin - ein von  
O klingt nun, o klagt nun in's Herz ihr hin - ein von  
Of what does my heart give an an - swer and ring of  
Of what does my heart give an an - swer and ring of

Lie - - be?  
Lie - - be!  
love dears?  
love dears?

Ihr habt mir ge -  
Und wenn ihr des  
Be si - lent, my  
O heart, sing for

*pp*

*p* \*

sagt und ge - sun - gen ge - nug, ich hab' euch ge - hört und ver -  
Mäg - de - leins Herz mir er - singt, dann e - wig, o Vö - ge - lein,  
heart, and be si - lent, sweet bird, go sing as you will, but don't  
ev - er and ca - rol, o bird, there's on - ly one song and there's

stan - den ge - nug — von Lie - be, von Lie - - be,  
sagt mir und singt — von Lie - be, von Lie - - be,  
sing me one word — of love, dears, of love, dears,  
on - ly one word, — 'tis love, dears, 'tis love, dears,

*mf*

*cresc.* *p*

von Lie - - - - -  
von Lie - - - - -  
of love, \_\_\_\_\_  
tis love, \_\_\_\_\_

*p*

- be!  
- be!  
dears!  
dears!

1. *p*  
O  
Oh

*p dim. pp p*

2. *p dol. sfz p*

*dim.*

*pp smorz.*

*Ped.* \*

# Synnöves Lied.

(Bj. Björnson.)

## Synnove's Song.

No. 9.

Andante.

(Summend vor sich hin und gleichsam seufzend.)  
(As if humming to one's self.)

*pp* *p* *mf* *pp* *rit.*

*p col canto*

*mf a tempo*

Sei nun ge - dankt für der Kind - heit Freud, wir spiel - ten  
Oh! to re - mem - ber the hap - py hours, The plea - sant

*p poco rit.* *a tempo* *p*

fröh - lich in Wald und Haa - ge. Ich wä hnt', das Spiel wä h - te al - le  
child - hood we spent to - ge - ther, The days of sun - light and birds and

Zeit, bis in die grau - en - den Ta - - ge. Ich wä hnt', das  
flow'rs, What did we know of wintry wea - - ther? We thought our

*dim. e rit.*

Spiel, nim-mer wär' es aus wo Bir - ken - laub grün im Wal - de  
 harrt' oft bei A - bend - zeit, und schaut' hin - ab oft zu Tan - nen -  
 play - ing must nev - er cease, We thought our flow'rs would bloom for -  
 gar - den is white with snow, At night I wait and I stand and

flim - mert bis wo das son - - ni - ge Bal - ken - haus, roth auch das  
 grün - den, der Fels doch schreck - te die ban - ge Maid, du nie den  
 ev - er, Our world was bounded by the gar - den trees, Then came the  
 shi - ver, The place is fros - ty, the cold winds blow', Oh! love, my

Kirch - lein er - schim - mert. Ich sass und  
 Weg konntest fin - - den. p  
 churchyard and the riv - - er. Oh! now the  
 love, but you came nev - - er.

*dim. e rit.*

*mf* *pp* *rit.*  
*pp poco rit.*



# Ingrids Lied.

(Rj. Björnson.)

## On the Ling, Ho!

No. 10.

Allegro moderato.

1. Das Fuchstein lag un-term Bir-ken-reis auf der  
 1. Sly re-nard lay by the dus-ky pine, On the

Hai - de, auf der Hai - de; das Häs-lein hüpf-te leich-ten Fu-sses leis' auf der  
 ling, ho! on the ling, ho! And bun-ny sported in the summershine On the

Hai - de, auf der Hai - de.  
 ling, ho! on the ling, ho!

Das kann es,  
 And oh! 'tis

5416

wenn die Son - ne lacht! Es glänzt ja Al - les in wah - rer  
mer - ry when moon is high, To frisk and trip 'neath a bright summer

Pracht auf der Hai - de, auf der Hai - de! 2. Das  
sky On the ling, ho! on the ling, ho! 3. Das  
2. Sly  
3. Sly

Füchs-lein lacht un-term Bir-ken-reis auf der Hai - de, auf der Hai - de; das  
Füchs-lein lau - ert am Bir-ken-reis auf der Hai - de, auf der Hai - de; das  
re-nard laugh'd in the dus-ky pine On the ling, ho, on the ling, ho, And  
re-nard leapt from the dus-ky pine On the ling, ho, on the ling, ho, And

Häs-lein hüpfte vol-ler Muthund Fleiss auf der Hai - de, auf der Hai-de.  
Häs-lein war ge-fan-gen, eh's es weiss, auf der Hai - de, auf der Hai-de.  
bun-ny skipt about so fair and fine On the ling, ho, on the ling, ho!  
snapt up bu-ny in the summer shine On the ling, ho, on the ling, ho!

*mf*

Ich  
Ach  
And  
So

*f*

bin so froh in die-ser Welt! Juch-hei! kannst sprin-gen du  
Gott er-barm, was wird aus mir. Ja Kind, wie durf-test du  
oh 'tis mer-ry to feast at ease, To spring and scamper where  
pray heav'n stand by us all, say I, Wh dance and sing 'neath the

so in's Feld auf der Hai-de, auf der Hai-de.  
tan-zen hier auf der Hai-de, auf der Hai-de. **3.** Das  
no-bo-dy sees, On the ling, ho! on the ling, ho! **3.** Sly  
bright summer sky, On the ling, ho! on the ling, ho!

*mf*

*pp* *if* *if*

## Klein Venevil.

(Hj. Björnson.)

## Young Venevil.

No. 11.

Andantino, quasi Allegretto.

*mp*

Klein Ve - ne - vil  
Sie flicht ihm den  
Young Ve - ne - vil  
She made him a

*p* *pp* *p* *pp* *mp*

*mf*

hüpf - te mit leich - tem Sinn zum Ge - lieb - ten da - hin, zum Ge - lieb - ten da -  
Kranz aus Blau - Blüm - lein: schau mei - ner Au - gen Blau, mei - ner Au - gen  
ran ere the first cock crew, To the door of his love to bid her a -  
wreath of blue flow'rs, Oh see, My eyes are blue, they are blue as can

*mf*

hin. Sie sang, dass es klang ü - bers Kir - - chen -  
Blau! Er nahm ihn, ver - warf ihn, nahm neu ihn ge -  
dieu. She sat and she sang in the mor - - ning  
be. He kist it, he tore it, he there let it

*mf*

dach: gu - ten Tag, gu - ten Tag, gu - ten Tag!  
schwind: Leb' wohl, mein Kind, leb' wohl, mein Kind!  
grey, good day, good day, good day!  
lie, good bye, false love, good bye, good bye!

*p* Und al - le klei - nen Vög - lein die san - gen fröh - lich nach: Auf Sanc -  
 Und jauchzte, als er sprengt' ü - bers A - ckerland ge - schwind. Auf Sanc -  
 And all the lit - tle birds awoke and sang so sweet and gay: At saint  
 And all the lit - tle birds awoke and sang so sweet and gay: At saint

*pp*

*ad.* \*

te Hans giebt es Ju - bel und Tanz,  
 te Hans giebt es Ju - bel und Tanz,  
 John's feast we shall trip it and sing.  
 John's feast we shall trip it and sing.

*dim.*

*p* doch nach - her weiss ich we - nig, ob sie flicht  
 doch nach - her weiss ich we - nig, ob sie flicht  
 A - las! I can - not re - mem - ber if she found  
 A - las! I can - not re - mem - ber if she found

*p*

— ih - ren Kranz.  
 — ih - ren Kranz.  
 — the poor thing.  
 — the poor thing.

*dim.*

# Quand tu dors .

(Victor Hugo.)

When you slept.

N<sup>o</sup> 12.

Moderato.

*dolciss.*

*Ped. \* Ped.*

Quand tu dors calme et pu - re dans  
When you slept in the gar - den by the

*pp dim.*

*\* Ped. \* Ped. \**

l'om - bre sous mes yeux, ton ha - lei - - ne mur - mu - - re des  
ro - ses large and deep, When I heard you faint - ly mur - mur my

*mf* *p*

mots har - mo - ni - eux. Ton beau corps se ré - vè - - le sans  
name a - mid your sleep, I cried in your dream - ing, 'tis

*mf poco più moto*

vo - le et sans a - tours. Dor - mez, ma bel - - le,  
 I you think up - on. Sleep on, for ev - - er,

*Tempo I. p*

ma bel - - le, dor - mez, dor - mez,  
 my dar - - ling, sleep on, sleep on,

ma bel - le, dor - mez tou - jours, dor - mez ma bel - - le!  
 my dar - ling, sleep on, sleep on for ev - er, dar - ling!

*rinforz. p calmato*

*p* dor - mez tou - jours! *pp* *d.* dor - mez!  
 sleep on, sleep on, sleep on!

*sempre p pp ritard.*

## DIE ENTBEHRUNG.

(J. L. Runeberg.)

## SURRENDER.

Con moto.

*p*

Im Wal - de ist nicht  
Ja, drau - ssen seh' ich  
The sum - mer days have  
And day - light dies a -

*p sempre legato.*

mehr ein Zweig voll Laub und Blu - men -  
Win - ter blos, im Her - zen e - ben  
all gone by, The sing - ing birds have  
long the world, And all sweet joys de -

pracht, vor - bei ist nun des  
so, für e - wig bleibt mein  
fled, The woods are bleak a -  
part, And all with - out is



*p a tempo* hat noch kei - ne Braut dein Herz ? *dol.* Manch-mal, in des  
 one to call your love, your own. La - ter in the

*a tempo dim.* *p*

*Ad.* *Ad.* \*

Som-mers Hi - tze, schaut' ich nach dem Vö - - ge-lein; *un poco* sass im  
 sul - try sum-mer when the ro - ses bear the best, In a

*dim.*

*Ad.* \*

*riten.* Nest auf küh-lem Si - tze, Ro-sen schat-tend schau'n hin-ein, Ro - sen schat-tend  
 sed of crea-my blos-soms there I found a ti - ny nest, there I found a

*rit. ad lib.*

*Ad.* \*

schau'n hin-ein.  
 ti - ny nest.

*a tempo* *pp* *rall.*

## Albumblatt.

(Hoffmann v. Fallersleben.)

## A Simile.

## No. 14.

Un poco lento.

Wie die jun - - - gen Bli - ten lei - se  
Like the al - - - mondbloom so gent - ly

*sempre piano e dolcissimo*  
*con Ped.*

träu - - men in der stil - - len Mit - - ter - -  
dream - - ing in the si - - lent mid - - night - -

nacht! Schüch-tern spielt der Mond-schein in den Bäu-men, dass die  
hour, All a-round the white moonlight is streaming, but it

*con Ped.* \* *con. pp* \* *con. pp* \* *con. pp* \* *con.*

Blü - - - te nicht er - wacht. So auch  
nev - - - er wakes one flower, So the

*dol.*

flü - stert, was ich sing' und sa - ge, zie - - het wie das Mon - - den -  
 love and songs and dreams I make you flow a - round you like — great

*dolciss.* *dim.*

*ped.* *pp* \* *ped.* *pp* \* *ped.* *pp* \*

licht lei - se hin durch dei - ne Blü - ten -  
 light; You're a flow'r, and I can nev - er

*pp*

*ped.* *pp* *pp* *pp*

ta - ge, und mein Lied, es stört dich nicht.  
 wake you, and they die a - way at night.

*L.H.* *dolce* *sempre pp* *L.H.* *L.H.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*dim.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

## Abendstimmung.

(Bj. Björnson.)

## Evensong.

No. 15.

Allegretto.

Im ho - - hen Ge - - mach die Prin - - zes - - sin  
 Im ho - - hen Ge - - mach die Prin - - zes - - sin  
 The King's daugh - ter sits in her tow'r so  
 The King's daugh - ter sits in her tow'r so

*mf*

sass, in's Horn blies ein Jüng - ling, wusst sel - - ber nicht  
 sass, der Jüng - ling liess ru - - hen sein e - - wig Ge -  
 high, The page blew his horn and he hard - - ly knew  
 high, The page sat him down with his horn ly - - ing

*p*

was. „Was blä - - sest du im - - mer? o Jüng - ling, schweig  
 blas'. „Sollst bla - - sen, mein Klei - - ner, und nicht schwei - gen  
 why, „O why are you play - - ing? o pret - - ty boy  
 by, „O boy, go on play - - ing! o why do you

*mf*

*cresc.*

still! du hemmst den Ge - - dan - - ken, der weit flie - gen  
 still! das weckt den Ge - - dan - - ken, der weit flie - gen  
 cease! O leave me to dream in my cham - ber in  
 cease? It sets me a - - dream - ing, O leave me in

*cresc.*

*p*

will, wenn die Son - - ne geht un - - ter.“  
 will, wenn die Son - - ne geht un - - ter.“  
 peace, When the sun goes down”  
 peace, When the sun goes down”

*dim. e poco riten.*

*Ad.*

*a tempo*

*pp* *p*

\*

Im hohen Gemach die Prinzessin sass,  
 In's Horn wieder blies er, wusst selber nicht was.  
 Da weint sie und seufzet bei schwindender Glut:  
 Was fehlt mir, o Gott, und was sinkt mir der Muth!  
 Jetzt die Sonne geht unter.

The King's daughter sits in her tow'r so high,  
 The page blew his horn and he hardly knew why.  
 She cried in her weeping, O pretty boy, cease!  
 For dreaming is sorrow and nowhere is peace,  
 When the sun goes down.

# Verborgene Liebe.

(Bj. Björnson.)

## A Secret.

No. 16.

Animato.

Er quer auf den Bän-ken stets ritt;  
He gazed from the cor-ner as - kance;

sie tanz - te mit schwe-ben-dem Tritt; sie jauchz - te: Juch - hei! mit Ei - nem, mit  
She sang and she tript in the dance, With one, two and three, So love - ly to

Zwei! Sein Her - ze, ach! war ihm zer - ris - sen, doch  
see. His heart was a - break - ing all thro' it. No

Nie - mand ja soll - te es wis - sen; doch Nie -  
mat - ter, for no - bo - dy knew it, For no -

- mand, ja Nie-mand sollt' es wis - sen, sollt's wis - - sen,  
 - - bo - dy knew it, no one knew it, Ay, no — one,

Nie - mand! Sie ging in den Gar - ten so  
 no one! She stole in the gar - den so

*dim.* *mp*

sacht, er kam um zu sa - gen: Gut' Nacht. Zu ster - ben sie meint', und jam - mert und  
 light, He came just to bid her good - night, He wan - der'd a - side, She stood there and

weint, die Hoff - nung, sie sollt' sie nun mis - sen; doch  
 cried, And oh! dear - ly then did she rue it; No

Nie-mand ja soll-te es wis-sen; doch Nie-  
mat-ter, for no-bo-dy knew it; For no-

- mand, ja Nie-mand sollt' es wis-sen, sollt's wis-sen,  
- - bo-dy knew it, no one knew it, Ay no one,

Nie-mand! Die Zeit bracht' ihm schreck-li-che  
no one! O life was all sor-row and

Qual, da kam er zu-rück noch ein-mal; sie fühl-te nicht Schmerz,  
pain, A year thence he camethere a-gain, Her sor-row was done,

*p tranquillo*



schon brach ja ihr Herz; die Sehnsucht nach ihm hatt's zer - ris - sen,  
His hard - ly be - gun, Her heart had been bro - ken all thro' it,

doch Nie - mand ja konn - te es wis - sen;  
No mat - ter, for no - bo - dy knew it,

doch Nie - - mand, nein Nie - mand konnt' es wis - sen, konnt's  
For no - - bo - dy knew it, no one knew it, Ay,

wis - - sen, Nie - mand!  
no — one, no one!

*p* *dim.*

## Entschwundene Tage.

## Bygone days.

No. 17.

Andante.

Robin.

Wenn du  
Do you

*dolce, legato* *p*

si - tzeit in der Dämm - rung am Herd, Jean - nie, denkst du da der  
think — of the hopes that are gone, Jea - nie, As ye sit by your

Ju - gend, die ent - schwand? — Sa - ge, war die Zeit — nicht so  
fire at night? — Do you ga - ther thea up — as they

lieb dir und werth, als dein Her - ze noch den Gram nicht ge - kannt? —  
fa - - ded fast Like buds with an ear - - ly blight? —

*cresc.* *pp*

Jeanie.

Ich den-ke an die Ju-gend, die ver-ging, Ro-bin,  
I think of the hopes that are gone, Ro-bin,

*p dolce*

es ent-schwand das al - - - te sü - sse Glück, — doch den son-nig-sten  
And I mourn not — their stay was fleet, — For they fell as the

Tag, der er-schien für mich, hab' ich nie ge-wün-schet neu zu - rück. —  
leaves of the red rose fall, And were ev - - en in fall-ing sweet. —

Robin.

— Wenn du si - tzt in der Dämm-rung am Herd, Jean-nie,  
— Do you think — of the friends that are gone, Jea - nie,

*rit. p a tempo*

oft dein Herz da die Hoff - nung ver - lor? Heg - test  
 As ye sit by your fire at night? Do you

du sie al - le, die ver - welk - ten so früh, wie's Knös - pchen, das im  
 wish them round you a - gain once more By the hearth they

Jeanie.

Fro - ste, ach! er - fror? Ich  
 ma - de so bright? I

*dim.* *pp* *dolce*

den - ke an die Hoff - nung, die schwand, Ro - bin, doch ich trau - re nicht,  
 think of the friends that are gone, Ro - bin, They are dear, dear

— dass sie welk - te früh, denn sie fiel sanft und leicht wie der  
— to my heart, dear to my heart, But the best and the

ro - then Ro - se Blatt, hab' ich nie ge-wünscht hie - her zu - rück,  
dear - est a - mong them all, I have nev - er wish'd back a - gain,

— hab' ich nie ge-wünscht hie - her zu - rück.  
— I have nev - er wish'd back a - gain.

*pp*

# Es war so still.

(J. J. Callanan.)

The night was still.

## No. 18.

Allegretto con moto e grazioso.

Es war so still im Bir - ken - hain, des  
The night was still, the air was balm, Soft

*p scherzando*

Thau - es Thrä - nen fie - len, der Wind schlief auf dem Mee - re ein, im  
dews a - round were weep - ing, No whis - per rose o'er o - ceans calm, Its

Licht die Wel - len spie - - - - - len. An  
waves in light were sleep - - - - - ing. With

*riten. col canto*

Ma - rys Arm, im dun - keln Hag, dem Him - mel na - he bin ich, ich  
Ma - ry on the beach I strayd, The stars beam'd joy a - bove me, I

drück - te ih - re Hand: „O sag! liebste, Hol - de, du mich in - nig?“  
prest her hand and said, „Sweet maid, Oh! tell me, do you love me?“

Ein Schön - heits - Schlei - er  
With mo - dest air she

*riten.* *a tempo*

hat mir mild den ban - gen Blick ent - zo - gen; sie schwieg, der vol - le  
droop'd her head, Her cheek of beau - ty veil - ing, Her bo - som heav'd, no

Bu - sen schwillt, gleich ho - hen Mee - res - wo - - - - -  
 word she said, I mark'd her strife of feel - - - - -

*riten. col canto*

gen. Da rief ich aus: „O re - de, Lieb! auf e - wig dein ja  
 ing, “Oh! speak my doom, dear maid! I cried, “By yon bright heav'n a -

*mf*

*più p*  
 bin ich, mein Ur - theil mir beim Him - mel gieb.“ Sie seufzt: „Ich lieb' dich  
 bove thee.“ She gent - ly rais'd her eyes and sighd, “Too well, you know, I

*dim.* *poco riten.*

in - nig!“  
 love thee.”

*rit. a tempo* *p*



*p*

Sie seufz - te, „ach!“ sie seufz - te, „ach!“  
 She rais'd her eyes, she gent - ly sigh'd,

*cresc.*

„Du weisst, ich lieb' dich in - nig, ach! ja in - nig,  
 she gent - ly sigh'd,“ Too well, you know, I love thee,

*p*

ach! ja so in - nig, ach! ja so in - - -  
 you know, I love thee, you know, I love

nig!“  
 thee!”

*pp*

# Mein Herz und meine Leyer.

(After Thomas Moore.)

My heart and lute.

No. 19.

Andante espressivo.

Nimm, was ich hab', es ist nicht viel, du siehst, dass arm ich  
 Ach Po - e - sie und Lie - be macht des Him - mels Bläu - e  
 I give thee all, I can no more, Tho' poor the off' - ring  
 The love and song may fail, a - las! To keep life's clouds a -

bin, — mein Her - ze und mein Sai - ten - spiel ist Al - les, nimm es  
 nicht, — doch, dun - keln Wol - ken sei - ne Pracht, so ge - ben sie ihm  
 be, — My heart and lute are all the store, That I can bring to  
 way, — At least 'twill make them light - er pass, Or glid them if they

hin. — Mein Sai - ten - spiel, dess wei - cher Klang der See - - le Sehn - sucht  
 Licht. — Und mischt sich Schmer - zes Mis - laut grell in hol - - de Me - lo -  
 thee; — A lute whose gen - - tle song re - veals The soul of love full  
 stay; — If ev - er care his dis - cord flings O'er life's en - chan - ted

klagt, mein Herz, zu voll von sü - ssem Drang, als dass mein Lieb' es  
 die, so macht der Lie - - be Wort ihn schnell zu sel' - ger Har - - mo -  
 well, And bet - ter far a heart that feels Much more than lute can  
 strain, Let love but gent - - ly touch the strings, Twill all be sweet a -

sagt. Nimm, was ich hab', es  
 nie! I give thee all, I  
 tell.  
 gain.

*dim.*

ist nicht viel, du siehst, dass arm ich bin, — mein Her - ze und mein  
 can no more, Tho' poor the off' - ring be, — My heart and lute are

Sai - ten - spiel ist Al - - - les, nimm es hin, ist Al - les, nimm es  
 all the store, That I can give to thee, That I can give to

hin!  
 thee.

*dolce assai*

# Des Hirtenmädchens Lied.

(R. S. Milnes.)

The beating of my own heart.

No. 20.

Allegro semplice. %

Ich ging am Müh - len - ba - che, im  
 Und un - ter'm Er - len - bu - sche da  
 Er kam nicht, wie er's sag - te, als  
 I wan - der'd by the brook-side, I  
 I sat be - - neath the elm-tree, I  
 He came not, no, he came not, the

*sempre p*

Thal auf en - gem Pfad, es stockt des Ba - ches Wel - le und  
 setzt ich kühn mich hin, ich sah die Schat - ten wach - sen, doch  
 jüngst er muss - te gehn, auf gold' - nen Thro - nen si - tzen die  
 wan - der'd by the mill, I could not hear the brook flow, its  
 watch'd the long, long stade, And as it grew still lon - ger, I  
 night came on a - lone, The lit - tle stars past one be

auch das Müh - len - - rad.  
 fureht - - los war mein Sinn;  
 Stern' auf Him - mels - höhn;  
 noi - - sy wheel was still;  
 did not feel a - fraid;  
 one, each on a gol - den throne;

*sempre p e dolce*

Es sang nicht mehr die Gri - - le,  
 Ich höcht' auf sei - ne Trit - - te,  
 Die Nacht-luft streichtvor - - ü - - ber, den

There was no stir of grass - - hop-per, no  
 I lis - tend for a foot - - fall, I  
 The eve-ning air past by my cheek, the

stumm war der Vö - gel Lust, ich hör - - - te nur mein  
 bald er ja kom-men musst, doch hört' nur im - - - ner  
 Sin - - nen kaum be - wusst, ich hör - - - te nur mein

chirp of a - ny bird, But the beat - - - ing of my  
 lis - - tend for a word, But the beat - - - ing of my  
 leaves a - bove were stird, But the beat - - - ing of my

*espressivo*

Her - - ze, es poch - - - te in der Brust, es  
 klo - - pfen das Herz in mei - - ner Brust, das  
 Her - - ze, es poch - - - te in der Brust, es

own heart was all the sound I heard, was  
 own heart was all the sound I heard, was  
 own heart was all the sound I heard, was

poch - te in der Brust.  
 Herz in mei - ner Brust.  
 poch - te in der Brust.  
 all the sound I heard.  
 all the sound I heard.  
 all the sound I heard.

Und mei - ne Thrä - nen flos - sen, als sich der Zweig be -  
Fast si - lent tears were flow - ing when some one stood be -

wegt,  
hind, er schlingt um mich die Ar - me, dass  
A hand was on my shoul - der, I

laut mein Her - ze schlägt.  
knew its touch was kind.

Da konnt' ich's kaum er - - tra - - gen,  
It drew me nea - rer, nea - - rer,

Schwei - gen war uns - re Lust: nur  
 we did not speak a word, But the

uns - - - - rer Her - - - - zen Schla - - gen wir  
 beat - - - - ing of our own hearts was

hör - - - ten Brust an Brust, Brust an  
 all the sound we heard, the sound we

Brust.  
 heard.

*dim. e rall.*

## Der Jüngling.

(J.L. Runeberg.)

No. 21.

Tell me.

Allegro moderato.

Wind, der die Wang' du mir küh - -  
Wind, on my cheek gent-ly blow - -

lest, sag' mir, wo - hin du nun zie - - lest?  
ing, Where, tell me, where you are go - - ing,

ei - lest und flie - hest ja so, sag' mir, wo  
Glad for the clear summer air? Tell me, where,

lan - dest du? wo? wo?  
where is your home? Where, where?

*p dolce*  
*Ad.*  
*pp*  
*p*  
*pp*  
*Ad.* \*



Wel - - le, willst wei - ter du rol - - -  
Wave - - let so bound - ing and beam - -

*p dolce*

len? soll - te ich fol - gen dir, sol - - - len  
ing, Say, if I fol - low'd thee, Dream - - ing

*cresc.*

Herz und Ge - dan - ken mit dir? Ant - wort!  
o - ver the bright see and blue, Wave - let,

*cresc.* *f* *p*

was wür - de aus mir? Ant - wort!  
would love fol - low too? Tell me!

*p rit.*

Dunk - le, un - zähl'-ge Ge-dan - ken! sagt mir's, wo  
Heart that would fain be a-sleep - ing, Heart so a -

*a tempo*  
*p dolce*

Ped.

en-det mein Schwan - ken? sag' mir's, du ew'- ges Ge - fühl,  
wea-ry with weep - ing, Whereshall we lie down and rest?

*cresc.*

giebt es ein hö - he - res Ziel?  
Tell me, for dy - ing is best.

*p cresc.*

*poco riten.*  
giebt es ein hö - he - res Ziel?  
Whereshall we lie down and rest?

*p col canto*  
*riten. e dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

# Des Mondes Silber rinnt.

(Em Geibel.)

## Divided Love.

No. 22.

Poco adagio.

Des Mon - des Sil - ber rinnt im Wald vonZweig zu  
The night is calm and deep, The moon is gent - ly

Zwei - gen, im Thal die Ne - bel stei - gen, ent - schla - fen ist der  
gleam - ing, The land - scape lies a - dreaming, The fo - rest falls a -

Wind. Und wie kein Halm sich regt, kein Laub - lein, kei - ne  
sleep; The birds are in the nest, No leaf - let trembles

Ran - ke, hat je - - der Schmerzge - dan - - ke sich auch zur Ruh ge -  
on - ly, And wea - ry hearts and love - - ly And all things are at

*p*

*riten. col canto*

*sempre p*

*col canto*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

legt.  
rest.

Wie klar erscheinst du  
O sweet as side by

*pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

mir side,  
I see the love so clear-ly,

in mei - ner See - - le Grun - del!  
O love, I love so

Mir ist zu die - ser

Red. \* Red. \* Red.

Stun - de,  
dear - ly,

ich re - - de - te mit dir.  
O love that seas di - vide,

Ich  
And

*riten.colcanto*

Red. \* Red. \* Red. \*

fühl's in seel - ger Ruh,  
cra - dled on thy breast,

eins sind wir,  
You rock me in - to

auch ge -

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

schie - den, gut' Nacht, und sol - chen Frie - - den, Ge - -  
 sleep - ing, Good night, in an - gel's keep - - ing, My

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

lieb - - te, hab' auch du! Gut' Nacht, gut'  
 dar - - ling, sink to rest, Good night, good

*p dolce*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Nacht, und sol - chen Frie - - den, Ge - lieb - te, hab' auch  
 night, in an - gel's keep - - ing, My dar - ling, sink to

*cresc.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

du!  
 rest.

*dim.*

*pp r.H.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

# Vöglein, wohin so schnell?

(Em. Geibel.)

Swallow, where flyest thou?

No. 23.

Allegro.

*pp*  
*con Pedale*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a wide interval leap and a descending scale-like passage. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

*mp*

Vög - - lein, wo - hin so schnell?  
Swal - - low, where fly - est thou?

The vocal line begins with a half note followed by a quarter note, then a quarter rest, and continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

*più f*

Nach Nor - - den, nach Nor - - den!  
O north - ward, I'm wing - ing,

The vocal line continues with a quarter note, a quarter rest, and a half note, followed by a quarter note and a quarter rest. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand.

*con anima*

Dortscheint die Son - ne nun so hell, dort ist's nun Früh - ling  
There the young flow'r - ets deck the bough, Therethe young birds are

The vocal line continues with a quarter note, a quarter rest, and a half note, followed by a quarter note and a quarter rest. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand.

*p dolce*

wor - - - den!  
sing - - - ing.

O Vög - lein mit den  
Then swal - low, fly o'er

*l.h.*

*p*

*Ad.*

Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum Lin - den - grund, zum  
land and sea, And light up - on her haw - thorn tree, And

\*

Hau - se mei - - ner Lie - ben, dann sag' ihr, dass ich  
say, tho' fate may se - ver, Tho' seas di - vide, and

x

Tag und Nacht von ihr ge - träumt, an sie ge - dacht und  
far a - way, I think of her both night and day, And

dass ich treu ge - blie - ben, dass ich treu ge - blie - ben.  
 lovethesame for ev - er, still thee same for ev - er.

*Red.*

*dolce*  
 Und die Blu - men im Thal  
 And the flow'rs of the May, *più f*  
 grüss  
 O

*pp rit. e col canto* *p* *pp rit.*

\* *Red.* \*

tau - send, tau - - send - mal!  
 bid them all good - day!

*f* *atempo* *mf*

*mp*

*Red.* \*



# Sehnsucht.

(Em Geibel.)

## Longing.

No. 24.

Poco agitato.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. Dynamics include *mf* and *p*.

The first system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: "Ich blick' in mein Herz und ich blick' in die Welt, bis vom I gazeo'er the sea, till the ut-termost rim, Till my". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

The second system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with: "Au - ge die bren - nen - de Thrä - ne mir fällt. Wohl leuch - tet die Fer - ne mit eyes from the straining grow wea - ry and dim, O fair is the cloudland in". The piano accompaniment maintains its accompaniment pattern.

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with: "gol - de - nem Licht, doch hält mich der Nord, ich er - rei - che sie nicht. rose col - our'd light, But strain as I will I have nowings for flight." The piano accompaniment features a *cresc.* marking and ends with a final chord.

*mp*

O die Schranken so eng — und die  
O the world is so fair, — And the

*dim. a piacere*

Welt so weit, — und so flüchtig die Zeit! —  
world is so great, — But I weep here and wait. —

*dim. colla parte* *p* *cresc.*

*dolce*

Ich weissein  
I know a

*p dolce*

Land, — wo aus son - ni - gem Grün — am ver - sun - ke - nen Tem - pel die  
land — where the light is like gold, — Where the vines are festoon'd round the

Trau - ben blühn, — wo die pur-pur-ne Wo - - ge das U-fer be -  
temples of old, — Where the wind is a per - - fume, And purple the

schäumt — und von kom - men-den Sän-gernder Lor - beer träumt;  
sea, — Where the lau - - rels are dreaming of sin-gers to be; —

*cresc. ed un poco string.*  
Fern lockt er und winkt mit verlan-gendem Sinn, — mit ver-lan-gen-dem  
Far, far it al - lures, And I long and I strain, And I long, and I

*cresc. ed un poco string.*

Sinn, — und ich — kann nicht hin! —  
strain, — But I — must re - - frain! —

*sempre cresc.* *dim.*

*pa piacere*

O die Schranken so eng und die Welt so weit! — Und so flüchtig die  
 O the world is so fair, And the world is so great, — And I weep here and

*a tempo*

*p*

*dim.*

*colla parte*

Zeit! —  
 wait . . .

*p*

O hätt' ich Flügel, durch's Blau der Luft, — wie  
 Oh had I pinions, To wing my flight, — To

wollt' ich ba-den im Son-nen - duft! — Doch um - sonst! — und Stun-de auf  
 soar and to hover in in-finite light, — But, a - las! — the days and the

Stun - de ent - flieht, ver - trau' - re die Ju - gend, be - gra - be das Lied. \_\_\_\_\_  
 years glides a - long, And dreams are all faded And still is my song, \_\_\_\_\_

*mf* O die Schran - ken so eng — und die *p*  
 O the world is so fair — And the

Welt so weit! — Und so flüch - tig die Zeit! —  
 world is so great, — But I weep here and wait! —

*dim. col canto*

*dim. e smorz.*

## „Ich fuhr über Meer.“

(Spanisches Liederbuch.)

## “The Search.”

No. 25.

Allegro moderato.

BARITON.

*mf*

Ich fuhr ü - ber Meer, ich fuhr ü - ber Land, das Glück, das fand ich  
I've jour-ney'd o'er land, I've jour-ney'd o'er sea, But where, o where is

nim - mer-mehr. Das Glück, das fand ich nim - mer-mehr.  
home for me, But where, o where is home for me.

*mf*

Die Andern um-her, wie ju-bel-ten sie!  
All o.thers are glad, And I am so sad,

*p* und ich ju - belte nie, *pp* und ich ju - bel-te nie!  
*p* O peace, hope — and joy, are they not to be had?

*marcato*

*p marcato*

Nach Glück ich jagte, an Lei - den krankt' ich,  
I seek for loving That bides one mor - row,

*p* *mp* *mf*

als Recht ver - langt' ich, was Lie - be ver - sag - te.  
Nor fears dis - prov - ing, In absence or sor - row.

*mf* *p*

Ich hofft' und wag - te, kein Glück mir ge - dieh, und so  
If o - thers find it, o where can it be? And I've

*p* *f*

schauf' ich es nie, und so schauf' ich es nie!  
sought o'er the land, And I've sought o'er the sea.

*p* *mp* *p*

*p*

Trug oh-ne Kla-ge die Leiden, die bö-sen,  
O load of sorrow so hea-vy to car-ry,

und dacht: es lö-sen sich ab— die Ta-ge, die fröh-li-chen  
Oh! could I lay thee oncedown and tar-ry, But whereshall I

Ta-ge, wie ei-len sie! ich er-eil-te sie  
rest me, On land and sea? There is no rest for

nie, ich er-eil-te sie nie!  
me— There is no home for me!



# „Willst du Glanz gewinnen.“

(Thomas Moore.)

## Go where Glory waits thee.

No. 26.

Andante con moto.

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a *p* dynamic, playing a series of chords and moving lines. The left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *p*. There are *Red.* (Reduction) markings and asterisks below the left hand.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. Dynamics include *pp* and *p*. The marking *legato* is present above the piano part.

Willst du Glanz ge - win - nen  
 Wenn du in der Fer - ne  
 Go where glo - ry waits thee,  
 When at eve thou ro - v - est,

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff.

auf der Eh - re Zin - nen, dann, o dann ver -  
 schaut nach mei - nem Ster - ne, denk, o denk dann  
 But when pride e - lates thee, Still, oh! still re -  
 By the star thou lov - est, Then, o then re -

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff.

giss mich nicht! Wenn das Lob dir tö - net,  
 auch an mich! Den - ke an sein Pran - gen,  
 mem - ber me! When the praise thou meet - est,  
 mem - ber me! Think, when home re - turn - ing,

*cresc.* *p* *dolce*

man dein Wir - ken krö - net, dann, o dann ver  
 wenn wir heim ge - gan - gen, denk, o denk, o  
 To thine ear is sweet - est, Then, oh! then re - - -  
 Bright we've seen it burn - ing, Then, oh! then re - - -

*cresc.* *più p* *p* *dolce*

giss - mich nicht! Lass dir von den neu - en  
 denk - an mich! Doch kam Herb - stes To - sen,  
 mem - - ber me! O then arms may press thee,  
 mem - - ber me! Oft as sum - mer clo - ses,

*cresc.*

Freun - den Blu - men streu - en, mö - ge dich er - -  
 schwand des Som - mers Ko - sen, sind ver - blüht die  
 Dear - er friends ca - ress thee All the joys that  
 When thine eye re - po - ses On its ling' - ring

*cresc.*

freu - en hel - len Schick - sals  
 Ro - sen die ent - zück - ten  
 bless thee, Sweet - er far may  
 ro - ses, Once so loved by

Licht.  
dich:  
be.  
thee.

Wenn im Le - bens - spie - le  
O dann denk der Stun - den,  
But when friends are near - est,  
Think of one who wove — them,

*dim. cresc.*

*mf* du dich glaubst am Zie - - - le, dann ver - giss mich  
wo ich sie ge - wun - - - den, o darn denk' an  
And when joys are dear - - - est, Then re - mem - ber  
One who made thee love — them, Then re - mem - ber

*p*

*mf* *p*

nicht, dann ver - giss mich nicht!  
mich, o dann denk' an mich!  
me, then re - mem - ber me!  
me, then re - mem - ber me!

*p*

*cresc.* *dim.*

*Ad.* \*

# Sing', Sing'!

## Sing, Sing!

No. 27.

Allegro moderato.

Sing', sing', Nach - ti - gall - du,  
 Sing', sing', freund - lich ge - sinnt,  
 Sing, sing night - in - gale, sing,  
 Sing, sing night - in - gale, sing,

sing' mir ein Lied - lein le - ben - dig! Kannst du mir brin - gen die  
 da wo es duf - tet und blü - het! Küh - lung um - fä - chelt mich  
 Sing as we vi - gil to - ge - ther! Deep is the mid - night of  
 Fil - ling the night as with fire! Ze - phirs are float - ing a -

Ruh'? Frie - den im Her - zen da - zu? Ach mich  
 lind. Mäch - ti - ges Dun - kel be - ginnt, a - ber  
 June, Gol - den the light of the moon, Sing, oh!  
 round, Ro - ses a - wake at the sound, Sing, oh!

quält die Seh - sucht be - - stän - - dig!  
 mein Ge - dan - - ke er - - glü - - - - - het.  
 sing! 'tis sweet sum - mer wea - - - - ther.  
 sing! of love and de - - sire.

Sing', sing',  
 Sing', sing',  
 Sing, sing,  
 Sing, sing,

Nach - ti - gall du!  
 freund - - lich ge - sinnt!  
 night - in - gale, sing.  
 night - in - gale, sing.

Komm, komm, töne dein Schall!  
 Hier, in der einsamen Kammer  
 Gieb es nicht Nachtigall,  
 Find' ich nur Sorge und Qual!  
 Und mein Lied wär' Lüge und Jammer!  
 Komm, komm, töne dein Schall.

Come, come, nightingale, come,  
 Here in my room till the morrow,  
 Teach me to sing of delight  
 Just to forget for to night,  
 Love, lost love, and passionate sorrow.  
 Come, come, just for to night!

# Im Gebirge.

## On the Hillside.

N<sup>o</sup> 28.

Andante.

1. Nun sitzt die Fee auf dem Stei - ne und  
wenn sie spielt auf der Hal - de das

1. The fai - ry sits on the hill - side, she  
song she plays is an old song, and

*mp* *Red.* *cresc.*

bläst in's Horn wohl so froh und hold, so froh und hold, \_\_\_\_\_  
al - te Lied in dem A - bend - strahl, im A - bend - strahl, \_\_\_\_\_  
blows on her horn and it rings a - far, it rings a - far. \_\_\_\_\_  
oh! but the blast is so wild and shrill, so wild and shrill. \_\_\_\_\_

*f* *rit.* *Red.*

\_\_\_\_\_ im A - bend - him - mels - - schei - - ne  
\_\_\_\_\_ dann klingt es wie - der vom Wal - de in  
\_\_\_\_\_ A - bove in the clear of the twi - - light,  
\_\_\_\_\_ It rings a - - far in the pine - wood, and

*15* *accel.* *p* *a tempo* *mf* *cresc.*

klei - det das be - ben - de Blatt sich in Gold, das Blatt sich in  
 Fer - nen so weit und von Thal — zu Thal, von Thal — zu  
 trembles and glim - pers the ev' - ning star, the ev' - - ning  
 e - choes and an - swers from vale — to hill, from vale — to

Gold. \_\_\_\_\_  
 Thal. \_\_\_\_\_  
 star. \_\_\_\_\_  
 hill. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_  
 2. Und  
 2. The

